

Lee L. Swanström / Nathaniel J. Soper

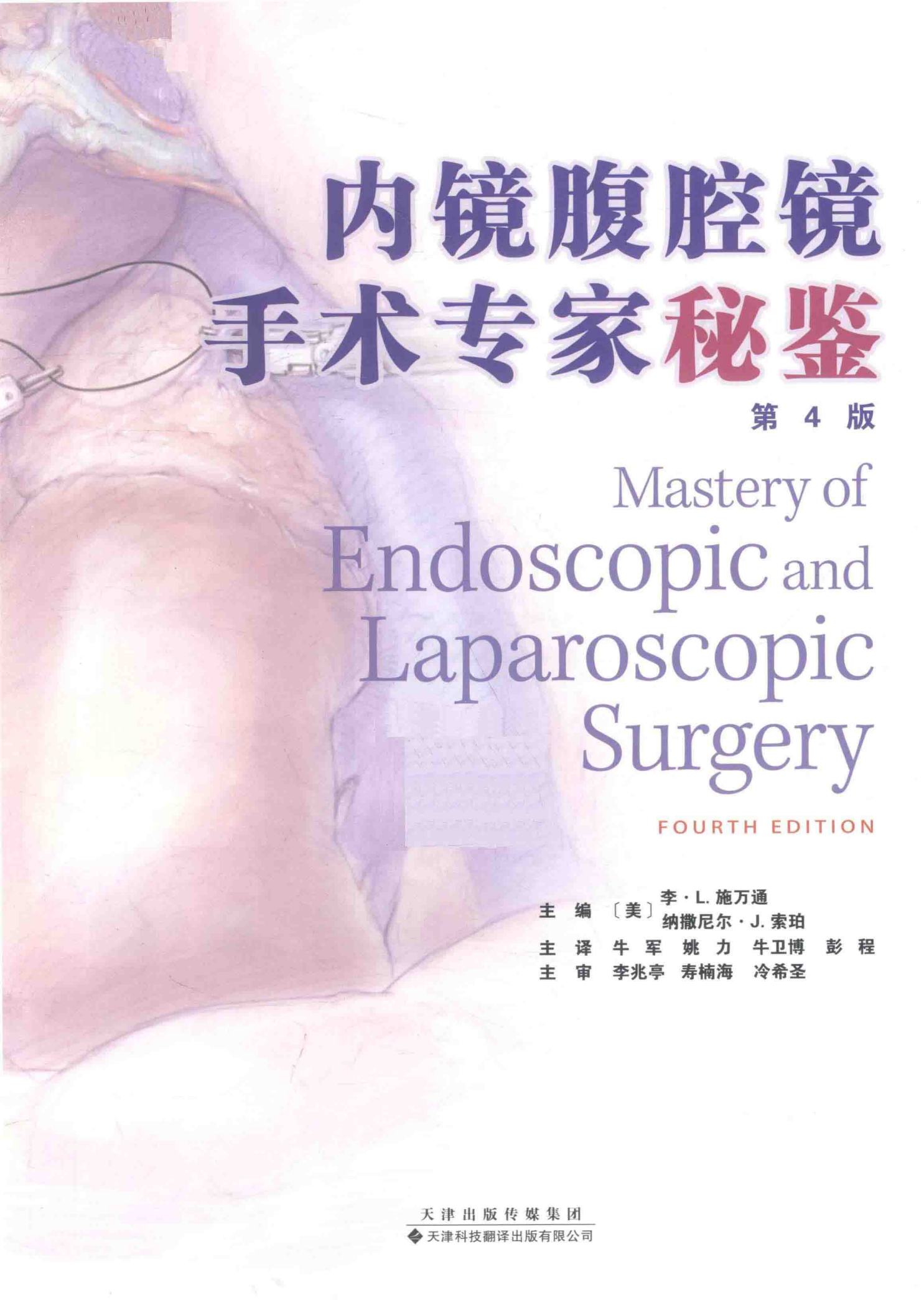
内镜腹腔镜 手术专家秘鉴

第 4 版

MASTERY OF Endoscopic and Laparoscopic Surgery

FOURTH EDITION

主 编 [美] 李·L. 施万通
纳撒尼尔·J. 索珀
主 译 牛 军 姚 力 牛卫博 彭 程
主 审 李兆亭 寿楠海 冷希圣



内镜腹腔镜 手术专家秘鉴

第 4 版

Mastery of
Endoscopic and
Laparoscopic
Surgery

FOURTH EDITION

主 编 〔美〕李·L. 施万通
纳撒尼尔·J. 索珀
主 译 牛 军 姚 力 牛卫博 彭 程
主 审 李兆亭 寿楠海 冷希圣

著作权合同登记号:图字:02-2015-44

图书在版编目(CIP)数据

内镜腹腔镜手术专家秘鉴/(美)李·L.施万通
(Lee L. Swanström), (美)纳撒尼尔·J.索珀
(Nathaniel J. Soper) 主编;牛军等主译. —天津:
天津科技翻译出版有限公司, 2017. 8

书名原文: Mastery of Endoscopic and
Laparoscopic Surgery
ISBN 978-7-5433-3705-3

I. ①内… II. ①李… ②纳… ③牛… III. ①内窥镜
- 应用 - 外科手术 - 研究 ②腹腔镜检 - 应用 - 外科手术 -
研究 IV. ①R616 ②R656.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 119952 号

Lee L. Swanström, MD, Nathaniel J. Soper, MD, Mastery of Endoscopic and Laparoscopic
Surgery, ISBN: 978-1-4511-7344-4

Copyright © 2014 by Wolters Kluwer. All rights reserved.

This is a simplified Chinese translation published by arrangement with Lippincott Williams
& Wilkins/Wolters Kluwer Inc., USA.

Wolters Kluwer did not participate in the translation of this article.

Not for resale outside People's Republic of China (excluding the Special Administrative
Region of Hong Kong and Macau, and Taiwan.)

本书限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾地区)销售。

本书贴有 Wolters Kluwer Health 激光防伪标签,无标签者不得销售。

中文简体字纸质图书版权属于天津科技翻译出版有限公司。

本书提供了药物的适应证、副作用和剂量疗程,可能根据实际情况进行调整。读者
须阅读药品包括盒内的使用说明书,并遵照医嘱使用。本书的作者、编辑、出版者或发行
者对因使用本书信息所造成的错误、疏忽或任何后果不承担责任,对出版物的内容不做
明示的或隐含的保证。作者、编辑、出版者或发行者对由本书引起的任何人身伤害或财
产损害不承担任何责任。

中文简体字版权属天津科技翻译出版有限公司。

授权单位: Wolters Kluwer

出 版: 天津科技翻译出版有限公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: (022) 87894896

传 真: (022) 87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 889 × 1194 16 开本 46 印张 1400 千字

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

定价: 398.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

主译简介



牛军

山东大学二级教授,博士研究生导师,齐鲁医院主任医师,国务院特殊津贴终身享受专家,山东省十大名医,山东省普外科杰出学科带头人,山东大学腔镜微创外科研究所所长,山东省医师协会无瘢痕外科(NOTES)医师分会主任委员,山东省医师协会组织样本库及转化医学医师分会主任委员,山东省医学会外科分会副主任委员,纽卡索大学医学博士、博士后,美国国际外科学院院士(FICS),纽约科学院外科委员(FNYAS)。拥有英联邦普外专家资格(FRCS),在西方国家任普外专家十余年,山东大学引进特殊人才,“中国医师奖”获得者,担任2008年北京奥运会火炬手。

1991年起在国内三甲医院率先主刀开展腹腔镜胆囊切除暨胆总管切开取石术;2009年完成亚洲首例无瘢痕经阴道自然腔道胆囊切除术和阑尾切除术(NOTES)。



姚力

副主任医师,现任中日友好医院普通外科四部主任,兼任北京医师协会手术技艺研究会副主任委员、北京医师协会中西医结合肿瘤外科分会副主任委员等职务,曾赴日本熊本大学医学部第二外科研修。主要研究方向为消化道肿瘤外科、微创外科,近年来注重低位进展期直肠癌的个体化治疗的研究。手术技艺精湛,临床经验丰富,年均现场手术直播演示十余次,多次应邀参加国际会议交流并主持发言。目前承担主持多项省部级、院级重点课题,公开发表论文数篇,其中SCI 3篇。



牛卫博

山东大学齐鲁医院副主任医师,副教授,硕士研究生导师,山东大学腔镜微创外科研究所副所长。毕业于第四军医大学及山东大学,外科学博士。兼任中国抗癌协会肿瘤标志委员会委员,山东省医学会普外分会肝脏外科学组委员,山东省医师协会普外科医师分会委员,山东省医师协会组织样本库及转化医学医师分会常务委员,山东省抗癌协会肝胆肿瘤分会委员。有 20 余年的普外专业工作经历,业务能力强,精于普外科疾病的研究和诊治。已发表 SCI 论文 8 篇,核心期刊论文 10 余篇,获山东省科技进步一等奖 1 项,二等奖 2 项,三等奖 1 项。



彭程

山东大学齐鲁医院肝胆外科主治医师,医学博士。擅长普外科常见病、多发病的诊断与治疗,对肝、胆、胰腺、脾脏、胃肠、乳腺及甲状腺疾病有较深入研究。承担山东省中青年科学家基金 1 项,山东省自然科学基金面上项目 1 项,以第一作者发表 SCI 论文 5 篇,国内核心期刊论文 6 篇,获山东省科技进步一、二、三等奖各 1 项。兼任中华医学会山东省普外科分会外科感染、重症学及肿瘤转化医学学组委员、山东省医师协会组织样本库及转化医学医师分会委员。

译者名单

主 译 牛 军 姚 力 牛卫博 彭 程

主 审 李兆亭 寿楠海 冷希圣

译 者

牛 军	山东大学齐鲁医院
姚 力	中日友好医院
牛卫博	山东大学齐鲁医院
彭 程	山东大学齐鲁医院
贺兆斌	山东大学齐鲁医院
赵传宗	山东大学齐鲁医院
洪建国	山东大学齐鲁医院
高 超	山东大学齐鲁医院
王 奔	山东大学齐鲁医院
高会杰	山东大学齐鲁医院
孙 祺	山东大学齐鲁医院
方汝亮	山东大学齐鲁医院
李泽群	山东大学齐鲁医院
梁本甲	山东大学齐鲁医院
邹雪青	山东大学齐鲁医院
李天恩	山东大学齐鲁医院
余松阳	山东大学齐鲁医院
陈海滨	山东大学齐鲁医院
牛 威	山东省千佛山医院
丁鹏鹏	胜利油田中心医院
刘乃青	临沂市中心医院
花 瞻	中日友好医院
刘 芳	中日友好医院
尹增成	中日友好医院
张艳丽	中日友好医院
马千里	中日友好医院
刘继喜	中日友好医院
陈少轩	中日友好医院
鲍 彤	中日友好医院
李艳梅	中日友好医院
侯志勇	中日友好医院
孟 化	北京友谊医院
王慧芬	中日友好医院
王加勇	山东大学齐鲁医院

审校者名单

普通外科

董家鸿	北京清华长庚医院
毛一雷	北京协和医院
许剑民	复旦大学附属中山医院
梁廷波	浙江大学医学院附属第二医院
仇毓东	南京鼓楼医院
张雅敏	天津市第一中心医院
吴耀铭	台湾大学医学院附设医院
王 一	青岛市市立医院
徐克森	山东大学齐鲁医院
智绪亭	山东大学齐鲁医院
张宗利	山东大学齐鲁医院
刘凤军	山东大学齐鲁医院
陈雨信	山东大学齐鲁医院
吴小鹏	山东大学齐鲁医院
朱 民	山东大学齐鲁医院
刘 军	山东省立医院
吴力群	青岛大学附属医院
周岩冰	青岛大学附属医院
于振海	山东省千佛山医院
李 杰	山东省千佛山医院
夏立建	山东省千佛山医院
滕木俭	山东省千佛山医院
王庆宝	泰山医学院附属医院
任 鹏	滨州市中心医院
李建军	济宁医学院附属医院
宋 玮	兖矿集团总医院
孙 勇	邹平县人民医院
李英俊	泰山医学院附属新泰医院

泌尿外科

史本康	山东大学齐鲁医院
刘照旭	山东大学齐鲁医院
姜先洲	山东大学齐鲁医院
牛志红	山东省立医院

胸外科

田 辉	山东大学齐鲁医院
李希波	山东大学齐鲁医院
吴铭生	山东大学齐鲁医院
王 洲	山东省立医院

妇产科

张向宁	山东大学齐鲁医院
李 鹏	山东大学齐鲁医院

小儿外科

王克来	山东大学齐鲁医院
-----	----------

消化内科

李延青	山东大学齐鲁医院
郜恒俊	上海同济大学医学院
樊 薇	山东大学齐鲁医院
左秀丽	山东大学齐鲁医院
卢雪峰	山东大学齐鲁医院
程宝泉	山东大学齐鲁医院
周 涛	山东大学齐鲁医院
贾欣永	山东省千佛山医院
顾晓萌	山东大学齐鲁医院
贾晓青	山东大学齐鲁医院

编者名单

Aman Ali, MD

Assistant Professor of Internal Medicine
Division of Gastroenterology and Hepatology
Southern Illinois University
Springfield, Illinois

M. Ali Parsa, MD

Center for Special Minimally Invasive & Robotic
Surgery
Palo Alto, California

Ahmad Aly, MBBS, MS

Head of Upper GI Surgery and Clinical Associate
Professor
University of Melbourne Department of Surgery
Austin Hospital
Heidelberg, Victoria
Australia

Maurice E. Arregui, MD

Director of Fellowship in Advanced GI surgery,
Laparoscopy, Endoscopy and Ultrasound
St. Vincent Hospital and Health Care Center
Indianapolis, Indiana

Edward D. Auyang, MD, MS

Assistant Professor of Surgery
University of New Mexico School of Medicine
Albuquerque, New Mexico

Michael H. Bahr, MD

Department of Surgery
University of Louisville School of Medicine
Louisville, Kentucky

Reginald C.W. Bell, MD

SurgOne Foregut Institute
Englewood, Colorado

Neil Bhayani MD, MHS

Providence Portland Medical Center
Portland, Oregon

James G. Bittner IV, MD

Assistant Professor of Surgery
Director, Bariatric Surgery Fellowship
Co-Director, VCU Minimally Invasive Surgery
Center
Virginia Commonwealth University School of
Medicine
Richmond, Virginia

Fred Brody, MD, MBA

Professor of Surgery
Director of Minimally Invasive Surgery
The George Washington University
Medical Center
Washington, District of Columbia

Boris I. Bronfine, MD

Department of Surgery—Dartmouth Hitchcock
Nashua

St Joseph Hospital

Nashua, New Hampshire

Christopher J. Bruce, MD

Chief, Department of Surgery
Mercy Suburban Hospital
East Norriton, Pennsylvania

L. Michael Brunt, MD

Professor of Surgery
Washington University School of Medicine
St. Louis, Missouri

Elizabeth Buescher MD, MEd

Department of Obstetrics and Gynecology
Stanford University Hospital
Palo Alto, California
Department of Obstetrics and Gynecology
O'Connor Hospital
San Jose, California

Justin M. Burns, MD

Assistant Professor of Surgery
Department of Transplantation
Mayo Clinic College of Medicine
Jacksonville, Florida

Mitchell Cahan, MD

Associate Professor of Surgery
Department of Surgery
University of Massachusetts Medical School
Worcester, Massachusetts

Sung W. Cho, MD

Hepatobiliary Surgery Fellow
Portland Providence Medical Center
Portland, Oregon

John A. Collier, MD

Lahey Clinic

Paul G. Curcillo II, MD

Associate Professor, Department of Surgical Oncology
Director, Minimally Invasive Surgical Initiatives
and Development
Fox Chase Cancer Center
Philadelphia, Pennsylvania

C. Daniel Smith, MD

Professor and Chair
Department of Surgery
Mayo Clinic
Jacksonville, Florida

Brian R. Davis, MD

Department of Surgery
Texas Tech University School of Medicine
El Paso, Texas

Alberto de Hoyos, MD

Northwestern University
Feinberg School of Medicine
Chicago, Illinois

Michele Diana, MD

Senior Surgical Research Fellow
IRCAD-IHU General
Department of Digestive and Endocrine Surgery
University Hospital of Strasbourg
Strasbourg, France

Tayyab S. Diwan, MD

Assistant Professor of Surgery
Department of Surgery, Division of Transplant Surgery
University of Cincinnati College of Medicine
Cincinnati, Ohio

Robert B. Dorman, MD, PhD

General Surgery Resident
University of Minnesota
Minneapolis, Minnesota

Brian J. Dunkin, MD

Professor of Clinical Surgery
Weill Cornell Medical College
Head, Section of Endoscopic Surgery
The Methodist Hospital
Houston, Texas

Christy M. Dunst, MD

The Oregon Clinic
Division of GI/MIS Surgery
Portland, Oregon

Edward L. Felix, MD

Director of the Center for Hernia Repair
Fresno, California Clovis Community Medical
Center
Clovis, California

George Fielding, MD

Program for Surgical Weight Loss
Department of Surgery
New York University School of Medicine
New York, New York

Charles J. Filipi, MD

Professor of Surgery,
Department of Surgery
Creighton University School of Medicine
Omaha, Nebraska

Craig P. Fischer, MD

Hepatobiliary, Pancreatic and General Surgery
Associate Professor of Surgery
Weill Cornell Medical College
New York, New York
The Methodist Hospital
Houston, Texas

Gerald M. Fried, MD

Edward W. Archibald Professor and Chair
Department of Surgery, McGill University
Surgeon-in-Chief, McGill University Health Centre
Montreal, Quebec
Canada

Ute Gawlick, MD, PhD

Gastrointestinal and Minimally Invasive Surgery
Division
The Oregon Clinic
Portland, Oregon

Brice Gayet, MD, PhD

Professor of surgery and Chair
Department of Digestive Diseases
Université Paris Descartes, IMM
Paris, France

Chad Gonczy, MD

Resident
Department of Surgery
SIU School of Medicine
Springfield, Illinois

Mark L. Gonzalgo, MD, PhD

Professor of Urology
Associate Director of Clinical Affairs
Sylvester Comprehensive Cancer Center
University of Miami Miller School of Medicine
Miami, Florida

Frederick L. Greene, MD

Clinical Professor of Surgery
UNC School of Medicine
Chapel Hill, North Carolina

Andrew A. Gumbs, MD

Director of Minimally Invasive HPB Surgery
Department of Surgical Oncology
Summit Medical Group
Berkeley Heights, New Jersey

Aditya Gupta, MD

Fellow, Bariatric/Foregut and Minimally Invasive
Surgery
Legacy Health System and Oregon Clinic
Portland, Oregon

Ankur Gupta, MD

Minimally Invasive Surgery Fellow
Division of General Surgery
Cedars-Sinai Medical Center
West Hollywood, California

Paul D. Hansen, MD

Liver and Pancreas Surgeon
Gastrointestinal and Minimally Invasive
Surgery (GMIS)
The Oregon Clinic
Medical Director, Surgical Oncology
Program Co-Director, Hepatobiliary and
Pancreatic Surgery
Providence Portland Cancer Center
Portland, Oregon

Jeffrey W. Hazey, MD

Associate Professor of Surgery
The Ohio State University Medical Center
Department of Surgery
Columbus, Ohio

Toshitaka Hoppo, MD, PhD

General Surgeon
Department of Surgery, The Western Pennsylvania
Hospital
Institute for the Treatment of Esophageal &
Thoracic Disease
West Penn Allegheny Health System

Pittsburgh, Pennsylvania

John G. Hunter, MD

Mackenzie Professor and Chair
Department of Surgery
Oregon Health & Science University
Portland, Oregon

Sayed Ikramuddin, MD

Professor of Surgery
University of Minnesota
Minneapolis, Minnesota

Haruhiro Inoue, MD

Professor, Faculty of Medicine
Showa University Northern Yokohama
Hospital
Showa University International Training Center for
Endoscopy (SUITE)
Digestive Disease Center
Showa University Northern Yokohama
Hospital
Yokohama
Japan

Glyn G. Jamieson, MD, MS

Professor of Surgery
Department of Surgery, University of Adelaide
Royal Adelaide Hospital
North Terrace
Adelaide, South Australia
Australia

Blair A. Jobe, MD

Chief of Surgery
Department of Surgery
The Western Pennsylvania Hospital
Director, Institute of the Treatment of Esophageal &
Thoracic Disease
West Penn Allegheny Health System
Pittsburgh, Pennsylvania

Daniel B. Jones, MD, MS

Professor of Surgery
Harvard Medical School
Vice Chair of Surgery
Office of Technology and Innovation
Chief, Minimally Invasive Surgical Services
Beth Israel Deaconess Medical Center
Boston, Massachusetts

Emad Kandil, MD

Edward G. Schlieder Chair of Surgical Oncology
Chief, Endocrine Surgery Section
Department of Surgery, Tulane University School of
Medicine
New Orleans, Louisiana

Stephanie A. King, MD

Associate Professor
Department of Surgical Oncology
Director, Minimally Invasive Gynecologic Oncology
Fox Chase Cancer Center
Philadelphia, Pennsylvania

David M. Krpata, MD

Resident in General Surgery
Dudley P. Allen Research Scholar
Department of Surgery
University Hospitals Case Medical Center
Cleveland, Ohio

Omar Y. Kudsi, MD

Department of Surgery
Beth Israel Deaconess Medical Center
Harvard Medical School
Boston, Massachusetts

Michael C. Larsen, MD

Associate Physician
Digestive Disease Institute
Virginia Mason Medical Center
Seattle, Washington

Daniel B. Leslie, MD

Assistant Professor of Surgery
Section of Gastrointestinal Surgery
University of Minnesota
Minneapolis, Minnesota

Demetrius E. Litwin, MD

Harry M. Haidak Professor of Surgery and Chair
Department of Surgery
University of Massachusetts Medical School
Worcester, Massachusetts

Renato A. Luna, MD

Minimally Invasive Surgery Fellow
Department of Surgery
Oregon Health & Science University
Portland, Oregon

Calvin Lyons, MD

General Surgery Resident
The Methodist Hospital
Houston, Texas

Jeffrey M. Marks, MD

Professor of Surgery
Director of Surgical Endoscopy
Program Director, Case Surgery
University Hospitals
Case Medical Center
Cleveland, Ohio

Viney K. Mathavan, MD

Department of Surgery,
St Vincent Hospital,
Indianapolis, Indiana

Brent D. Matthews, MD

Chief, Section of Minimally Invasive Surgery
Professor of Surgery
Washington University School of Medicine
St. Louis, Missouri

John D. Mellinger, MD

J. Roland Folse, MD, Endowed Chair in Surgery
Professor and Chair of General Surgery
Residency Program Director
Southern Illinois University School of Medicine
Springfield, Illinois

Avishai Meyer, MD

Center for Advanced Surgical Technology
University of Nebraska Medical Center
Omaha, Nebraska

Shari L. Meyerson, MD

Feinberg School of Medicine
Northwestern University
Chicago, Illinois

Brent W. Miedema, MD

Department of General Surgery
University of Missouri

Columbia, Missouri

Amy Neville, MD

Fellow in Minimally Invasive Surgery
Steinberg-Bernstein Centre for Minimally Invasive
Surgery and Innovation Montreal General
Hospital, McGill University Health Center
Montreal, Quebec
Canada

Camran Nezhat, MD

Chair, AACF Stanford University School of Medi
ASRM-AAGL Fellowship Director, Center for Sp
Minimally Invasive and Robotic Surgery
Adjunct Clinical Professor of OB/GYN and Surg,
Stanford University
Clinical Professor of OB/GYN, University of
California at San Francisco
San Francisco, California

Ninh T. Nguyen, MD

Chief Division of GI Surgery
University of California Irvine Medical Center
Orange, California

R. Nicholas Trane, MD

Pediatric Radiology
Central Illinois Radiological Associates, LTD
Clive, Iowa

Stefan Niebisch, MD

Postdoctoral Research Fellow
Department of Surgery
Department of Thoracic/Foregut Surgery
University of Rochester, School of Medicine &
Dentistry
Rochester, New York

Salem I. Noureldine, MD

Surgical Research Fellow
Division of Endocrine and Oncological Surgery
Tulane University School of Medicine
New Orleans, Louisiana

Brank K. Oelschlager, MD

Professor of Surgery, Byers Endowed Professor
in Esophageal Research
Department of Surgery
University of Washington
Seattle, Washington

Dmitry Oleynikov, MD

University of Nebraska Medical Center
Omaha, Nebraska

Chandhana Paka, MD

Center for Special Minimally Invasive & Robotic
Surgery
Palo Alto, California

Emma Patterson, MD

Medical Director, Bariatric Surgery
Legacy Good Samaritan Medical Center
Portland, Oregon

Marco G. Patti, MD

Professor of Surgery
Director, Center for Esophageal Diseases
Chicago, Illinois

Eric M. Pauli, MD

Assistant Professor of Surgery
Director of Endoscopic Surgery

Penn State Hershey Medical Center
Hershey, Pennsylvania

Silvana Perretta, MD

IRCAD Department of Digestive and Endocrine
Surgery
University of Strasbourg
Strasbourg, France

Jeffrey H. Peters, MD

Seymour I. Schwartz Professor & Chairman
Department of Surgery
University of Rochester
Rochester, New York

Edward H. Phillips, MD

Executive Vice-Chairman, Department of
Surgery
Director, Division of General Surgery
Director, Center for Weight Loss
Director, Saul and Joyce Brandman Breast
Center
Chair Holder of the Karl Storz Chair in
Minimally Invasive Surgery Cedars-Sinai
Medical Center
West Hollywood, California

Vivek N. Prachand, MD

Associate Professor of Surgery
Co-Director, University of Chicago Medicine Center
for the Surgical Treatment of Obesity
Chair, Quality Improvement and Patient Safety
Committee
Department of Surgery
University of Chicago Medicine & Biological
Sciences
Chicago, Illinois

Kevin M. Reavis, MD

Esophageal, Foregut and Bariatric Surgery
Division of Gastrointestinal and Minimally
Invasive Surgery
The Oregon Clinic
Portland, Oregon

Viktor Reich, MD

Research Fellow
Department of Surgery
Creighton University Medical Center
Omaha, Nebraska

Jason F. Richardson, MD

Instructor of Clinical Surgery
University of California Irvine Medical
Center
Orange, California

Kurt E. Roberts, MD

Assistant Professor
Section of Surgical Gastroenterology
Department of Surgery
Yale University School of Medicine
New Haven, Connecticut

Michael J. Rosen, MD

Professor of Surgery
Chief, Division of GI and General Surgery
Director, Case Comprehensive Hernia
Center
Co-Director, Case Acute Intestinal Failure Unit
Case Medical Center
Case Western Reserve University

University Hospitals of Cleveland
Cleveland, Ohio

Samuel Wade Ross, MD, MPH

General Surgery Resident
CLASP Clinical Research Fellow
Division of GI and Minimally Invasive Surgery
Department of Surgery
Carolinas Medical Center
Charlotte, North Carolina

Steven S. Rothenberg, MD

Clinical Professor of Surgery
Columbia University College of Physicians
and Surgeons
New York, New York
Chief of Pediatric Surgery
The Rocky Mountain Hospital for Children
Denver, Colorado

Francesco R. Rubino, MD

Chief of Section of GI Metabolic Surgery
New York Presbyterian Hospital & Weill Cornell
Medical College
New York, New York

Bashar Safar, MD

Assistant Professor of Surgery
Division of General Surgery
Section of Colon and Rectal Surgery
Washington University Physicians
Washington University School of Medicine
St. Louis, Missouri

Dana R. Sands, MD

Staff Surgeon
Director, Colorectal Physiology Center
Department of Colorectal Surgery
Cleveland Clinic Florida
Weston, Florida

Steven D. Schwaitzberg, MD, FACS

Associate Professor of Surgery
Harvard Medical School
Chief of Surgery
Cambridge Health Alliance
Boston, Massachusetts

Daniel J. Scott, MD

Frank H. Kidd, Jr. MD Distinguished Professorship
in Surgery
Professor and Vice Chairman of Education,
Department of Surgery
Surgery Residency Program Director
Director, Southwestern Center for Minimally
Invasive Surgery
UT Southwestern Medical Center
Dallas, Texas

Alpana Shukla, MD

Clinical Research Fellow
GI Metabolic Surgery
Weill Cornell Medical College & New York
Presbyterian Hospital
New York, New York

Erica B. Sneider, MD

Senior Resident in Surgery
Department of Surgery
University of Massachusetts Medical School
Worcester, Massachusetts

Nathaniel J. Soper, MD

Loyal and Edith Davis Professor and Chair
Department of Surgery
Northwestern University Feinberg School of Medicine
Chicago, Illinois

Steven M. Strasberg, MD

Pruett Professor of Surgery
Section of Hepato-Pancreato-Biliary Surgery
Washington University in Saint Louis
Barnes-Jewish Hospital
Saint Louis, Missouri

Lee L. Swanström, MD

Chief Innovation Officer (CIO) and Director of
Innovations School (I-SIP)
IHU-Strasbourg, Strasbourg, France
Interventional Endoscopy and Foregut Surgery
Division of Minimally Invasive and GI Surgery
The Oregon Clinic
Professor of Surgery (Clinical)
Oregon Health and Science University
Portland, Oregon

Ezra N. Teitelbaum, MD

Minimally Invasive Surgery Research Fellow
Department of Surgery
Northwestern University Feinberg School
of Medicine
Chicago, Illinois

Klaus J. Thaler, MD

Department of Surgery
Norwalk Hospital
Norwalk, Connecticut

Christopher C. Thompson, MD, MSc

Director of Therapeutic Endoscopy
Brigham and Women's Hospital
Assistant Professor of Medicine
Harvard Medical School
Boston, Massachusetts

Sarah K. Thompson, MD, PhD

Consultant Surgeon and Senior Clinical
Lecturer
Department of Surgery, University of
Adelaide
Royal Adelaide Hospital
North Terrace
Adelaide, South Australia
Australia

Alan E. Thong, MD

Chief resident in Urology
Department of Urology
Stanford University
Stanford, California

John Tiedeken, MD

Laparoscopic Fellow
The George Washington University Medical
Center
Washington, District of Columbia

Michael B. Ujiki, MD

Minimally Invasive Surgery
Department of Surgery
NorthShore University HealthSystem
Evanston, Illinois

Corey E. Van Hove, MD

Oregon Health and Sciences University
Portland, Oregon

Gary C. Vitale, MD

Department of Surgery
University of Louisville School of Medicine
Louisville, Kentucky

Matthew D. Vrees, MD

Department of Colorectal Surgery
Cleveland Clinic Florida
Weston, Florida

Kyle C. Ward, CPT, MC

General Surgery Resident
William Beaumont Army Medical Center
El Paso, Texas

Steven D. Wexner, MD, PhD (Hon)

Director, Digestive Disease Center
Chairman, Department of Colorectal Surgery
Emeritus Chief of Staff
Cleveland Clinic Florida
Weston, Florida
Affiliate Professor and Associate Dean for
Academic Affairs, Florida Atlantic University
College of Medicine
Boca Raton, Florida
Clinical Professor and Affiliate Dean for Clinical
Education, Florida International University
College of Medicine
Miami, Florida

Mark Whiteford, MD

Gastrointestinal and Minimally Invasive
Surgery Division
The Oregon Clinic
Director, Colon and Rectal Surgery
Providence Cancer Center
Affiliate Professor of Surgery
Oregon Health and Science University
Portland, Oregon

Stephanie G. Wood, MD

Resident in General Surgery
Department of Surgery
Yale University School of Medicine
New Haven, Connecticut

Han-Kwang Yang, MD, PhD

Department of Surgery
Cancer Research Institute
Seoul National University College of Medicine
Seoul, Korea

Amy K. Yetasook, MD

Minimally Invasive Surgery
Department of Surgery
NorthShore University HealthSystem
Evanston, Illinois

Tonia M. Young-Fadok, MD, MS

Chair, Division of Colon and Rectal Surgery
Professor of Surgery
Mayo Clinic College of Medicine
Mayo Clinic
Phoenix, Arizona

Marco Zoccali, MD

Postdoctoral Fellow
Department of Surgery
University of Chicago
Chicago, Illinois

C. Zornig, MD

Director, Department of Surgery
Chirurgische Klinik
Israelitisches Krankenhaus
Hamburg
Germany

Noah B. Zuker

Fellow, Minimally Invasive HPB Surgery
Department of Digestive Diseases
Université Paris Descartes, Institut Mutualiste
Montsouris
Paris, France

中译本序

微创外科技术包括内镜外科技术和腔镜外科技术,也有的称为“双镜外科技术”。早在 20 世纪初,就有了腹腔镜技术,但直至 80 年代后期这种技术才成功地用于临床。1987 年 3 月,法国里昂的 Mouret 教授实施了全球首例腹腔镜胆囊切除术。经过近 30 年的不懈努力,微创外科从无到有,从只有少数医院少数医生掌握的技术,到县级基层医院都可以开展的手术,得到了前所未有的普及和发展。目前,微创手术已广泛应用于外科各个专科。以往大量需要传统开腹完成的手术,现在已经能够通过微创的方式得到解决,大大降低了患者的痛苦。微创外科手术的优点是:手术切口小、瘢痕少、对患者内环境稳定干扰少、全身炎症反应轻、医疗效果好、术后患者恢复快、住院时间短,已获得患者广泛认可和接受。

过去的 30 年,内镜医学也取得了令人瞩目的发展。胆道镜、膀胱镜、支气管镜、超声内镜、胶囊内镜、激光共聚焦显微内镜(CLE)、内镜逆行胰胆管造影(ERCP)等一大批内镜新技术的出现,已经深刻地改变了临床医学工作模式,在显著提高医生诊治水平的同时,更是为广大患者带来了福音。

要指出的是,任何一项新技术从最初产生问世,到最终成熟开展应用,人们都要经历一个“相识、相知、熟悉、熟练”的过程。如何最大限度地缩短学习曲线,让一线医务人员快速、高效、准确地掌握新设备、新技术是目前亟待解决的问题。在此背景下,*Mastery of Endoscopic and Laparoscopic Surgery* 一书应运而生。随着技术的不断进步,该书也已修订至最新版,出现了大量新奇的知识点、专业词汇及术语。为满足国内医务人员分享英文权威专著的迫切心愿,艰巨而繁重的中文版翻译重担落在了山东大学齐鲁医院牛军教授及其团队肩上。

我与牛军教授相识多年,他是国内首批开展腹腔镜胆囊切除手术的外科专家,后又在澳大利亚工作 12 年,曾任澳大利亚腹腔镜学会秘书长。回国后,牛军教授于 2009 年率先在国内成功开展经自然腔道内镜手术。由其主持该书的翻译工作,实在是不二之选。牛军教授及其团队历时一年寒暑,反复推敲,不负众望,终成此书。中文版与英文原著保持了完全一致的科学、严谨、朴素、实用的特质,实属医学专业书籍翻译的典范之作。

该书对初学者而言,洞开微创手术之门;对于高级专家而言,则铺平精进技艺之路。我愿与国内同道一同品读此书,分享这属于内镜及腹腔镜医生的饕餮盛宴,为我国医学事业的进步、人民群众健康事业的发展共尽绵薄之力!

陈孝平

华中科技大学同济医学院附属同济医院外科学系主任、教授

中国科学院院士

2016 年冬于武汉

中译本前言 (一)

回想多年以前,第一次在美国看到第1版 *Mastery of Endoscopic and Laparoscopic Surgery* 时,即被其内容深深吸引。在非常短的时间内我就把书中与我本人专业相关的内容读完。英文原著流畅的文笔、精美的图片、紧贴时代发展而列入的前沿医学知识,都给我留下了难以磨灭的印象。该书最新版推出之后,再次在国际学术界引起轰动效应。当时我在海外参加一场高级学术沙龙,主办方特供与会专家的200本英文原著瞬间被抢购一空,可见该书在国内外医学专家心中占据的神圣的地位。

最新版英文原著为保障其科学严谨的特质,世界顶级专家们在写作中涉及了大量专业词汇和术语,纵使留学海外多年,阅读起来都略感生涩,国内广大的医务工作者,特别是基层医院的同事,受制于英文水平或时间的限制,恐与此优秀的专著失之交臂。我当时心中暗想,如有机会将该书翻译成中文,必将是国内医务人员之福音,也将极大地推动我国腹腔镜及内镜医学技术的发展。我将这一设想告诉了自己的挚友——长年致力于外科医生教育培训的中日友好医院的姚力教授。我们一拍即合,希望共同努力将这本巨著引入国内。

天遂人愿,在与天津科技翻译出版有限公司良好合作翻译出版 *Natural Orifice Translumenal Endoscopic Surgery* 的基础上,我们再次有幸承担 *Mastery of Endoscopic and Laparoscopic Surgery* 最新中文版的翻译工作,并颇感责任重大。医学发展日新月异,在“3D腹腔镜”“单孔腹腔镜”“经自然腔道内镜”等一系列新技术、新器械不断涌现,临床治疗“微创”“无痛”“无痕”观念深入人心的时代背景下, *Mastery of Endoscopic and Laparoscopic Surgery* 一书不断再版,增减内容以贴合时代发展。直至最新版之时,该书俨然已成为该领域医务人员洞察国际前沿,掌握当今最新技术的全新实用性权威著作。

为保质保量地完成此专著的翻译工作,我们组织了多位山东大学齐鲁医院和中日友好医院从事临床工作多年且具有深厚医学英语造诣,并有多次翻译英文书籍经验的同志参与翻译工作。他们利用个人休息时间,认真翻译、反复推敲、仔细校对。对于书中出现的新知识点、新观点,他们多次查阅相关文献,并召开工作会议,力保新名词翻译得准确、可靠,前后一致,而又不失通顺、易懂的特点,最大限度地确保了翻译忠实于原著,而又符合国人的阅读习惯。最后又诚邀了多位国内相关领域的知名专家学者,对全书所有章节统一进行了审阅,确保万无一失。历经一年寒暑,终成此书。在此,对他们的辛勤劳动及贡献表示真诚的感谢!

本专著涉及诸多临床专业的最新研究内容,专有名词繁多,部分尚无统一名称,翻译过程中难免有不妥甚至错误之处,恳请广大读者予以批评指正。

牛军

山东大学齐鲁医院

2017年6月

中译本前言 (二)

记得是一个下午,接到牛军教授从澳州打来的电话:多年来他一直想翻译一本微创外科手术的经典好书,它结合了当今最新的内镜与腹腔镜技术发展,临床与教育并进,图文并茂、详尽实用。现在出了第4版,不能再错过了,已经找到同意合作的出版社,问是否愿意参与组织这项工作。令我没想到的是,一周后就收到了一本厚重、精美的外文原版书,也就是现在展现在读者您手上的这本书的原身。翻开这本书的瞬间,我当即明白了牛军教授要翻译此书的迫切之意。与其说是参与此书的翻译工作,莫如说是得到了一次深度学习的机会。

初见原文版书名,“Mastery”一词很打动我。在维基百科上,对“Mastery”的解释如下:精通,熟练,掌握,控制。一个外科医生技术成长之路,正是由不会、不熟练、没掌握,通过多年的学习与修练到达熟练、精通、控制的过程。浏览完全书后,我似乎有一种感觉,作者在起书名时选用“Mastery”有股斩钉截铁的气势。外科医生的学习其实是集对疾病理论的“陈述性知识”和对手术技能修炼的“程序性知识”之兼顾并蓄的积累过程,也是从“知道”(知)到“做到”(行)的完成过程。往往在这两个过程中,后者的学习教育相对于前者,由于其特点更难于传授,所以在众多的外科教育书籍中,能够很好地将二者合一的并不多见。

纵观腹腔镜手术在消化领域近30年的发展,历经在胆囊切除术中一枝独秀般的普及,在结直肠癌及胃痛手术中的艰辛探索,一批手术技术专家摸爬滚打,积累了众多的临床证据,目前迎来了在各种疾病领域迅猛的全方位推进的势头。相信腹腔镜手术技术已经成为当今每一个外科医生之必备技能(基本功之一)。但是,令人遗憾的是,至今缺乏对这一技术技能进行系统性、规范性、高效性的训练体系与方法的探索研究,更遑论将这其中一些日臻成熟且在临床上确定为患者带来利益的稳定技术向更多未开展的医院进行普及了。这是本人以为造成目前一方面国内发达地区腔镜技术开展得如火如荼,而另一方面众多其他区域依旧有心无力、推动乏软的主要原因之所在。相信此问题不仅是我国独有的,因为从作者在这本厚重的长达60个章节的选排中,专门选取腔镜手术的教学培训放在第1章,并充满自信地将“Mastery”这个吸引每位外科医生眼球的字眼作为书名这两方面之举动可以揣摩得出来。需要强调的是,本书各章节内的具体内容与之是名符其实的。这正是让牛军教授与本书“一见钟情”的缘分之所在吧。

更加重要的是,必须时刻牢记,对于外科医生,手术技术只是他手中的必备技能之一,是用来帮助患者治愈各种疾病的,而后者才是其终极目标。若一个外科医生眼中只以术为大,忽略对治疗对象的深度探讨与研究,则正可谓舍本逐末,无矢之的而沦为手术匠。故本书不同于其他介绍腹腔镜手术书籍的另一重要特色,正如作者所云:所有内镜技术都是围绕所治疾病或器官系统这一主线而立,并且在第4版中为此对所有章节都重新改写并加入了最新进展。“技进乎道”,外科医生之道正在于“知

行合一”地不断学习与修练,精益求精地造福于我们服务的对象——患者。

以上算是通过参与组织本书的翻译工作所获得的一些体会吧。感恩牛军教授耗费心血将它引入国内与同道们分享,这正是他与恩师寿楠海教授多年以来“与其独乐乐,莫若众乐乐”思想境界的自然体现。也感谢众位临床一线的同道们在繁忙工作之余完成本书的翻译。愿亲爱的读者您选中的这本堪称腹腔镜手术的经典之作(本书作者也如是信心满满地在前言中“自夸”)对您的日常工作有所帮助。

是为序。

姚力

中日友好医院

2017年6月

前言

专著《内镜腹腔镜手术专家秘鉴》的问世,对当代医学发展具有划时代的意义!当前的第四版堪称微创外科巅峰之作,该版继续遵循微创外科的发展方向并将其进一步深化拓展,也就是说,它革新了创伤较大的传统手术,将创伤更小的微创手术纳入标准术式。如今在外科和医学领域的每一个新的进步都以“创伤更小”来衡量。鉴于此,该书阐述的手术和内镜发展的新趋势,有的经受住了时间的考验,展示了其顽强的生命力;有的已淡化消亡,原因或者是由于其根本缺陷,更为经常的,多半是由于创伤相对较大,被创伤更小的术式所取代。无论如何,我们寄希望该版继续服务于不同层次外科医生,并能够成为其重要的参考用书。

该版最重要的创新在于,详述了历经多年的临床实践,业已成熟的并被普遍认可的金标准腹腔镜手术。在当今医疗商业化时代,追求金标准术式已成为当代外科越来越重要的目标。著者希望该版能够为那些有志于在微创外科领域大展宏图的外科医生提供重要的参考资料,必定会起到事半功倍的效果。本书另一创新在于继续强调并更新了软式内镜在当代外科手术中的高效能和重要性。随着微创外科的发展,当今软式内镜的应用使越来越多的复杂操作成为可能。显而易见,没有软式内镜的辅助,外科医生进行的操作将受到很大限制。《内镜腹腔镜手术专家秘鉴》自始至终秉承并拓展了这一全新理念,我们也很高兴地看到,“美国外科委员会”和其他外科协会也明确支持这一理念。

该版继续沿用了以器官为基础的模式,因为它符合当代外科的思维方式,着重强调每个重要器官系统疾病内镜的应用。为了使读者能够从本书中获得最新的理论知识和实践经验,著者对本版所有章节均进行了全面更新,绝大多数章节都已重新编写,图文并茂地呈现给读者现代微创外科最新精华的手术要点、操作技巧以及经验教训。读者还会发现与以往版本相同的由 Michael Leonard 绘制的精美插图,补充了许多其他说明性资料。

该版继续沿用既往传统,并在每一章最后评论部分阐述了编者的观点及体会,希望读者能够体会大师们的精妙之处,并对那些亮点深入思考。最后,在数字化时代的今天,作为对这本装裱精美著作的补充,我们为每一章附加了授权的多媒体网络链接,读者们可免费访问。

我们有幸邀请了当今世界内镜腹腔镜领域顶尖专家,倾其多年经验,分享他们的知识和体会编撰成书。我们不胜感谢他们对医学教育事业共同协作和志愿服务做出的突出贡献。

最后,我们要特别强调,仅依靠我们这些繁忙的外科医生完成这部巨著是不可能的,因此,我们要特别感谢出版伙伴 Brian Brown 和 Brendan Huffman 卓越的组织才能和精深的专业知识及出版商 Wolters Kluwer 的全力支持。

Lee L. Swanström

Nathaniel J. Soper